

**ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В СОДЕРЖАНИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ**

Цыбульская Нина Александровна, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Tsybulskaya Nina Alexandrovna, senior teacher, Belarus State University,

Tsybulskaya@bsu.by

Аннотация. В статье рассматриваются особенности территориального варианта французского языка. Выявляются механизмы создания лексических единиц под влиянием внутренних условий и при «контаминации» сопредельного языка. Ставится вопрос о познании другой культуры, отраженной в территориальном варианте французского языка, и ее роли в иноязычном общении.

Ключевые слова: социально-профессиональная компетенция, поликультурная компетенция, полинациональный язык, территориальный вариант языка.

Инновационные технологии в системе обучения иностранному языку затрагивают не только когнитивные, семантические и прагматические уровни формирования языковой личности. В теории и методике обучения иностранным языкам все чаще обосновывается необходимость включения поликультурной компетенции как компонента социально-профессиональной подготовки будущих специалистов [2].

Опыт показывает, что в практическом плане сохраняется разрыв между ориентацией языкового образования на диалог культур и отражением культурного многообразия, взаимосвязи и взаимообогащения культур в учебно-познавательной деятельности обучаемых. Тематическое и дидактическое наполнение поликультурного образования ориентировано в большей степени на культуру страны изучаемого языка. Хотя французский язык является полинациональным языком, традиционно он ассоциируется с культурой Франции. При таком одностороннем подходе у обучаемых формируются представления о существовании и доминировании одной языковой картины и «восхищение» от культуры страны изучаемого языка.

Согласно территориальной вариантологии [1] язык не может быть тождествен на всей территории своего использования из-за разных географических, исторических и социальных условий. Порой расхождения настолько велики, что дает основание говорить, например, о наличии «квебекского французского, франко-квебекского, франко-канадского, разговорного французского языков» [4, с.17].

Покажем на примере функционирования французского языка в Канаде.

Фонетические процессы сыграли значительную роль в создании серьезного несоответствия между письменной и звуковой системами французского языка.

В разговорном франко-канадском языке происходит замещение открытого звука [ɛ] на закрытый звук [e]. Например: *Tout à coup ça été les grandes vacances* [3, с.20]; *Ça pas été long le matin où mon oncle devait venir me chercher est devenu un aujourd'hui* [3, с.27]. В системе гласных наблюдается выпадение звука [ə] перед придыхательным *h*. *Je pourrais même dire que j'haïs ceux qui font semblant* [3, с.17].

Если посмотреть на словообразование, то морфологические способы образования новых слов доминируют. Наиболее продуктивными являются суффиксы *-té*, *-ment*, *-erie*. *Quand j'avais pensé qu'elle aimait mieux son ordinaire que moi, ça avait*

jeté une douche pas mal froide sur *la brûlanteté* de ma passion [3, с.26] ; Elle a l'air *mauditement* plus débrouillarde [3, с.12] ; ...J'ai dit plein de menteries, ... [3, с.133].

Во французском языке существуют прилагательные *maternel,-le, paternel,-le* производные с суффиксом *-ternel* от существительных *mère* (мать) и *père* (отец). По этой модели образовано франко-канадское прилагательное *soeurternelle/сестринский*. ... j'aurais aimé avoir une soeur ou quelqu'un... qui m'aurait aimé de manière *soeurternelle* [3, с.72]. Аналогично *longtemps/долго* образовано франко-канадское наречие *courttemps/недолго*. Tous les trois on était là depuis *courttemps* [3, с.166].

Окончание *-er* может прибавляться к заимствованным английским словам, сохраняя исконно французскую словообразовательную модель. Так, глагол *scorer* (вести счет) образован от английского существительного *score*(счет), *procrastiner* (медлить) от английского прилагательного *procrastinate* (медленный). Probablement qu'il se disait que c'en était une avec qu'il pourrait jamais *scorer* [3, с.85] ; ... j'ai envie de commencer quelque chose d'important ... Mais je le fais pas, je *procrastine* [3, с.120].

В современной языковой действительности Квебека можно отметить существование некоторых лексико-семантических закономерностей. В силу отдаленности от Франции, канадцы-франкофоны сохранили в литературно-разговорном языке большое количество слов, которые в современном французском языке перешли в разряд архаизмов. Например, прилагательное *proche* в функции предлога *около, возле*. Quand j'ai passé *proche* d'eux, il leur expliquait qu'il s'était coupé [3, с.43] ; J'ai passé *proche* lui parler... [3, с.49].

В современном французском языке Франции *une couple* (жен.р.) употребляется в значении *пара*, когда речь идет о людях, *un couple* (муж.р.) имеет региональное значение: *un couple d'heures*(deux heures). В Квебеке же используется *une couple* с неодушевленными существительными. Например: ... on prenait juste *une couple de gorgées*... [3, с.13] ; Après avoir bu mon jus et leur avoir fait à chacune *une couple de clins d'oeil*... [3, с.43] ; C'était *une couple de semaines* avant ma fête [3 :18] ; Elle m'a regardé *une couple de fois*.. [3, с.21].

Можно отметить пополнение экспрессивного лексического фонда для отражения действительности за счет внутреннего словотворчества. Интересной особенностью является употребление наречия *mal/плохо* в сочетании с существительным вместо прилагательного *mauvais* (е), а также с прилагательным и наречием для придания слову смягченного отрицательного оттенка *не таким, не такой, не так*. Сравним: Je sais pas si c'est par *malformation* congénitale ou quelque chose, mais je rencontre jamais personne... [3, с.51] ; Les petites avaient l'air *pas mal inquiètes* et ça m'a fait penser quelles aimaient beaucoup leur père [3, с.44] ; J'ai trouvé ça *pas mal beau* qu'avant [3, с.31] ; Patate était *pas mal bon* en anglais [3, с.22] ; Ce soir-là je me suis endormi *pas mal tard* [3, с.72] ; Mais aussi je me disais que je devais voir le monde avec mes propre yeux à moi et que le monde était peut-être pas si *mal*.. [3, с.186].

Наречие *mieux/лучше* используется вместо прилагательного *meilleur*. ...il avait l'air *mieux* en bâzouelle [3, с.90].

То же касается франко-канадских неологизмов, то они порой не имеют аналогов во французском языке. Из-за отдаленности от Франции, носители языка создают свои лексические единицы, которые делают этот язык особенным по отношению к общепольской лексике. Finalement, plein de *pépiques*, beurré de merde, puant, j'arrivais au pied de sa fenêtre pour l'écouter respirer et l'entendre parler dans

son sommeil./Наконец, весь в *колючках*, грязный, вонючий, я пришел под ее окно, чтобы послушать как она дышит и услышать ее, говорящую во сне. [3, с.73] ; ... mais ça, franchement, je pense que c'est de *la boulechitte* pour vendre des livres./...но я думаю, честно говоря, что продавать книги –это *бесполезная трата времени* [3, с.46] ; À ce moment-là son père est apparu dans la cuisine, il s'était habillé, il avait l'air mieux en *bâzouelle*./В тот момент на кухне появился ее отец, он оделся и выглядел лучше, *черт возьми* [3, с.90] ; ... et je me disais que si j'étais tombé d'aussi haut, moi aussi j'aurais l'air *magané*./... и я подумал, что, если бы я упал с такой высоты, то тоже мог бы иметь *придурковатый вид*. Et puis peut-être qu'elle m'aurait *garroché* dans le lac.../А потом, возможно она меня бросила бы в озеро...[3, с.49].

Традиционным является изменение или приобретение нового значения словами. Французы используют глагол *embarquer* в значении *садиться на судно* и соответственно *débarquer*– *сходить на берег, высаживаться*. Канадцы же пользуются этими глаголами, когда речь идет о машине. Sofia et Raf ont *embarqué* dans l'auto./Софья и Раф *сели* в машину [3, с.163] ; Henriette a *parqué* ça là. Elle est *débarquée*./ *Анриет* припарковалась там. Она *вышла* из машины [3,с.54]. Во французском языке глагол *accoter* ; *s'*– имеет значение «*прислоняться,-ся*», во франко-канадском «*облокотиться*», вместо привычного во Франции «*s'appuyer*». Je *me suis accoté* au bar .../Я облокотился о барную стойку [3,с. 193].

Одним из способов пополнения лексического фонда является семантическое расширение. Например: *galerie (f)* (*галерея*) в значении *веранда*. Je passai souvent devant elle sur la rue DuMatin en espérant la voir sur *sa galerie* [3, с.184] ; *pilote (m) automatique* в значении *навигатор* в машине. Après mes commissions je suis retourné à la maison sur *le pilote automatique* [3, с.241] ; *pacifique* в значении *спокойный*. Avec tout le stress que j'avais eu à conduire le Bateau, et que j'aurais encore pour retourner, je me sentais *pacifique* quelque chose de rare [3, с.239].

К семантическим заимствованиям можно отнести существительное *char (m)* в значении «*машина, автомобиль*» от английского слова *car*, тогда как во французском языке Франции оно имеет значение «*повозка, танк*». ...quand il arrête pas de répéter Je voudrais voir Nouille Yok, je réponds Prends ton *char*... [3, с.26].

Словарный фонд французского языка активно пополняется англицизмами, отражающими повседневную жизнь– признак тесных контактов со своими англоговорящими коллегами, друзьями. Некоторые неологизмы известны всем. Si je faisais *une job* propre ... [3, с.215], другие употребляются только в Квебеке. ... après qu'Oli a été parti travailler à *sa shop*, j'ai pris mon courage à deux mains... [3, с.81]. Английское существительное *gang* (бригада, банда) появилось во французском языке Квебека в значении *компания* и является нормативным, тогда как в английском понимании присутствует «*хулиганский*» оттенок. Faut que je vous dise que j'avais toute une réputation parmi les gars de ma *gang* dans ce temps-là [3, с.214]. Интересно, что франкофоны используют эти существительные в женском роде. Во французском языке Франции они существуют в мужском роде.

Одной из особенностей французского языка в Канаде является упрощение парадигмы спряжения французского глагола: формы 1-ого и 2-ого лица единственного числа становятся одинаковыми. M'man, je *vas* retourner à Saint-François... [3, 230] ; Mais ça, si vous voulez, je *vas* vous en parler [3, с.43]. Практически форма нормативного французского языка je *vais* не используется в разговорной речи.

Для французской устной речи характерно употребление неопределенноличного местоимения *on* вместо *nous*. В канадском французском языке замеще-

ние подлежащего *on* местоимение *nous* типично для литературно-разговорного языка. *Un soir, le téléphone a sonné chez moi, Béryl et Cat m'invitaient à venir à une sorte de bal... On est allés au bar... [3, с.193] ; Quand on parlait, un criquet qui était caché près de nous, ... [3, с.199] ; Un peu plus tard on a entendu des autos démarrer, tout le monde s'en allait on aurait dit, ça nous a fait penser à partir [3, с.199].*

Можно отметить опущение безличного местоимения *il* в функции подлежащего. *Me semblait aussi que je devais être au bout de mon rauleau de chance [3, с.221] ; Me semblait que je devais être blanc de peur [3, с.244].*

Указательное местоимение *ça* обладает наиболее широким предметным значением, заменяя не только неодушевленные существительные, но и ситуации. *J'avais vraiment peur que ça soit elle qui parte et que ça soit moi qui reste. .. Penser ça, ça me dérangeait... Ça devait être de penser à ça qui l'avait mise dans cet état-là ... [3, с.170]. Оно передает также стилистические значения. Как ирония. Например: J'ai niaisé quand j'ai vu que c'était écrit Made in England. Ça*

*me dérangeait pas de niaiser [3, с.141]. В франко-канадском языке оно полностью вытеснило свои дублиеты *cela, ceci*.*

Среди грамматических явлений следует отметить употребление формы предпрошедшего времени (*le passé surcomposé*). В современном французском языке данная форма характерна для разговорно-бытового обихода. Во франко-канадском языке она используется в книжном стиле для придания быстроты протекания действия. *À un moment donné, pas longtemps après qu'on a été arrivés, les gars... [3, с.194] ; Quand elle a été partie, je me suis couché sur le dos... [3, с.34] ; C'est après que j'ai eu changé de place que je me suis rendu compte qu'elles regardaient des photos [3, с.224].*

Временному значению прошедшего времени/ *passé composé* сопутствует видовой оттенок результативности. Этим можно объяснить его широкое употребление в литературно-разговорной речи. *Quand j'en ai eu seize, je l'ai vu battre un gars qui s'appelait Meunier et qui lui avait rien fait... [3, с.195].*

Итак, включение текстов из разных территориальных вариантов изучаемого иностранного языка в информационно-познавательную деятельность будет способствовать развитию интеллектуальных способностей обучаемых (нахождение различных типов информации; способность сравнивать, обосновывать, представлять свою точку зрения; формулировать собственные суждения); поможет углубить знания о французском языке в диасинхроническом аспекте, а также понять причины языковых изменений и культуру другой страны, отраженной в языковых единицах. Зная и понимая культурные различия, будущие специалисты смогут успешно преодолевать психологический и культурный «барьер» при общении.

Список использованных источников

1. Реферовская, Е.А. Французский язык в Канаде/ Е.А. Реферовская.– Л.: Наука, 1972.– 215с
2. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США). Автореф. д-ра пед. наук. Тамбов, 2004.– 47с.
3. Moreau, G. L'amour Malarmé.–Québec : VLB, 1999.–290p
4. Razafimandimbiana, E. Faut-il parler français pour Québécois ? / E. Razafimandimbiana//Cahiers de l'Institut linguistique de Louvain . – Louvain-la-Neuve, 2006.–p. 17-52